

Índice

Instrucciones de lectura	1
Abreviaturas.....	2
Abreviaturas de términos y conceptos	2
Abreviaturas de algunas obras de trabajo.....	3
Lenguas de trabajo.....	3
Novelas.....	3
0. Introducción	5
1. El autor y su obra.....	17
1.1. Apunte biográfico sobre Hans Fallada.....	17
1.2. Títulos de las obras principales y traducciones al español y catalán.....	29
1.3. Novelas analizadas.....	30
<i>Kleiner Mann – was nun?</i>	30
<i>Ein Mann will nach oben</i>	31
<i>Jeder stirbt für sich allein</i>	32
1.4. Prosopografía: los traductores de <i>Kleiner Mann – was nun?</i> , <i>Ein Mann will nach oben</i> y <i>Jeder stirbt für sich allein</i>	33
Rosa Pilar Blanco.....	33
Ramon Monton i Lara	34
2. El lenguaje hablado y su recreación en la novela.....	35
2.1. La evocación de la oralidad.....	35
2.2. Variación	41
2.2.1. Los tres niveles del lenguaje según Eugenio Coseriu	42
2.2.1.1. El continuo hablado – escrito en el nivel universal.....	43
2.2.1.2. El nivel histórico y la perspectiva intralingüística	47
3. La lengua en las obras de Hans Fallada.....	51
3.1. La presencia de la variación intralingüística en las novelas de Hans Fallada.....	51
3.1.1. La reproducción de marcas diatópicas para evocar la identidad de un personaje.....	51

3.1.2.	Análisis de los rasgos diatópicos en algunos personajes de las novelas de Hans Fallada.....	64
3.1.3.	En busca de soluciones: tratamiento y traslación de los elementos diatópicos.....	69
3.1.4.	La traducción de las marcas diatópicas en las versiones española y catalana.....	80
3.2.	La presencia de rasgos de la lengua coloquial en las novelas de Hans Fallada.....	86
3.2.1.	El estadio de investigación de la lengua coloquial en las tres lenguas.....	86
3.2.2.	En busca de una definición de <i>Umgangssprache/ Alltagsprache</i> , lengua coloquial y lengua coloquial.....	88
3.2.3.	Rasgos universales de la inmediatez comunicativa en las novelas de Hans Fallada.....	98
3.2.4.	Rasgos histórico-idiomáticos de la inmediatez comunicativa en las novelas de Hans Fallada.....	107
3.2.5.	La traducción de los rasgos coloquiales en las novelas de Hans Fallada.....	112
4.	El estudio de la recreación de la conversación espontánea en las novelas de Fallada.....	127
4.1.	Caracterización de la conversación coloquial desde la etnometodología y las teorías de la Escuela de Ginebra y su aplicación en el marco de la <i>oralidad ficticia</i>	128
4.1.1.	El turno de palabra.....	130
4.1.2.	La estructura o edificio de la conversación: un análisis de la macroestructura, mesoestructura y microestructura.....	135
5.	Los marcadores: un galimatías terminológico y conceptual.....	147
5.1.	La definición de marcador pragmático conversacional.....	149
5.2.	La caracterización de los marcadores.....	150
5.2.1.	Las dos macrofunciones de los marcadores y su representación junto a las microfunciones en la novela de Hans Fallada.....	150

5.2.2. Las características formales de los marcadores. Una descripción de sus rasgos sintácticos, morfosintácticos y suprasegmentales de los marcadores.....	159
5.3. Los marcadores como elementos de cohesión y modalización.....	168
5.4. Marcadores pragmáticos: ¿un caso de gramaticalización o de pragmatización?	179
5.5. Clasificación de algunos marcadores pragmáticos conversacionales de las novelas de Hans Fallada: una visión polifuncional.....	192
6. El concepto de equivalencia en Traductología.....	197
6.1. La equivalencia en el plano de la lengua	198
6.2. La equivalencia en el plano del habla: el enfoque funcionalista	201
6.3. La consecución de la <i>equivalencia</i> comunicativa entre los TP y los TM ...	208
7. Resultados del análisis de los marcadores pragmáticos en el diálogo ficticio: un enfoque comunicativo-funcional, contrastivo y traductológico	217
7.1. Metodología seguida en el análisis de los marcadores	217
7.2. Resultados de los marcadores.....	219
7.2.1. <i>Ach was</i> y sus variantes.....	219
7.2.2. <i>Na</i> y sus variantes <i>na also, na denn, na ja, na klar, na schön, na siehste, na, und?</i>	221
7.2.3. <i>Nanu</i>	232
7.2.4. <i>Siehst du</i> y sus variantes	234
7.2.5. <i>Verstehst du</i> y sus variantes	236
7.2.6. <i>Was?</i> y sus variantes	238
8. Conclusiones.....	241
9. Resúmenes de los capítulos analizados para formar el corpus de los marcadores pragmáticos.....	251
10. Análisis detallado de los marcadores	275
11. Deutsche Zusammenfassung.....	389
12. Fuentes bibliográficas.....	405